

Bürgerliches Gesetzbuch
(BGB)

3. Auflage

übersetzt und erläutert von
Dr. Dr. CHEN Weizuo



德国民法典

(第3版)

陈卫佐·译注



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

《德国民法典》一书是清华大学法学院副教授陈卫佐博士1998年至2004年留学德国期间的呕心之作。其第1版于2004年、第2版于2006年出版后，获读者普遍好评。为了使读者更好地了解德国民法典的最新动态，译者依据该法典的最新版本重新进行了翻译、修订，现推出反映德国民法典截至2010年1月1日的施行状况的第3版。第3版保留了第2版的大部分注解；对比了德国民法典的德文原版与多个英、法、日文译本，力求使译文更为准确；吸纳了读者的批评意见，使译文和注解的质量又上一个新台阶。总之，本书是拥有中、德两国法学博士学位的陈卫佐博士历时十余年的劳动成果，无论在严谨态度和翻译技巧，还是在学术功底和专业水平上，均堪称最值得信赖的德国民法典最新译本。

—— 出版者

ISBN 978-7-5118-0561-4



9 787511 805614 >

定价：48.00元

上架建议 法律法规·外国法中译本

德国民法典

(第3版)

陈卫佐·译注

根据2002年1月2日公布的官方文本翻译(见《联邦法律公报》,2002年,第一部分,第42页。校正见《联邦法律公报》,2002年,第一部分,第2909页;2003年,第一部分,第738页),最近一次为2009年9月28日的法律(见《联邦法律公报》,2009年,第一部分,第3161页)所修改,反映德国《民法典》截至2010年1月1日的施行状况

Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) 3. Auflage

übersetzt und erläutert von
Dr. Dr. CHEN Weizuo

in der Fassung der Bekanntmachung vom 2.1.2002 (BGBl. 2002 I S. 42, ber. BGBl. 2002 I S. 2909 und BGBl. 2003 I S. 738), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28.9.2009 (BGBl. 2009 I S. 3161)

Stand: 1.1.2010

übersetzt und erläutert von Dr. Dr. CHEN Weizuo
mit einer Einführung von Prof. Dr. Dr. Dr. h. c. mult. Michael Martinek

图书在版编目(CIP)数据

德国民法典 / 陈卫佐译注. —3 版. —北京: 法律出版社, 2010. 6

ISBN 978 - 7 - 5118 - 0561 - 4

I. ①德… II. ①陈… III. ①民法—法典—德国
IV. ①D951. 63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 041302 号

德国民法典(第3版)

陈卫佐 译注

责任编辑 孙东育
装帧设计 乔智炜

© 法律出版社·中国

开本 A5

版本 2010年6月第3版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京北苑印刷有限责任公司

印张 21.75 字数 633 千

印次 2010年6月第1次印刷

编辑统筹 独立项目策划部

经销 新华书店

责任印制 张宇东

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 0561 - 4

定价:48.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

译注者说明

德国民法典正式名称为《民法典》(Bürgerliches Gesetzbuch, 缩略语为BGB)。德国的法律一般都不带国名(《德意志联邦共和国基本法》是一个例外)。严格地说,《民法典》在与“德国”两字连用时,是不宜加书名号而写成《德国民法典》的。与国名连用时的正确称法应该是德国《民法典》。但是,由于德意志第二帝国(1871年至1945年)和德意志联邦共和国(1949年成立)迄今只有一部民法典,不加书名号,径直称为德国民法典,也未尝不可。德文里 Bürgerliches Gesetzbuch 或 BGB 不需要冠以国家名也知道是指德国民法典。为行文上方便起见,本译本在下文里使用非正式名称——德国民法典(不带书名号)。

德国民法典于1896年8月18日由德意志帝国皇帝威廉二世签署,1896年8月24日公布(见《帝国法律公报》,1896年,第195页),自1900年1月1日起施行。德国民法典的施行,标志着德国在私法领域实现了法律统一。Vgl. Sturm, Der Kampf um die Rechtseinheit in Deutschland - Die Entstehung des BGB und der erste Staudinger, in: Martinek/Sellier (Hrsg.), J. von Staudingers Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen. 100 Jahre BGB - 100 Jahre Staudinger. Beiträge zum Symposium vom 18. - 20. Juni 1998 in München, 1999, S. 13 - 38. Vgl. auch Köhler, BGB Allgemeiner Teil, 27. Aufl. 2003, S. 11, 12; Zerres, Bürgerliches Recht, 4. Aufl. 2003, S. 7.

目 录

译注者说明	(1)
第 3 版前言	(1)
德国民法典与中国对它的继受	
——陈卫佐的德国民法典新译本导言	(1)
德国民法典	(1)
第一编 总则(第 1 条至第 240 条)	(3)
第一章 人(第 1 条至第 89 条)	(5)
第一节 自然人、消费者、经营者(第 1 条至第 20 条)	(5)
第二节 法人(第 21 条至第 89 条)	(10)
第一目 社团(第 21 条至第 79 条)	(10)
第一分目 一般规定(第 21 条至第 54 条)	(10)
第二分目 已登记社团(第 55 条至第 79 条)	(20)
第二目 财团(第 80 条至第 88 条)	(25)
第三目 公法上的法人(第 89 条)	(29)
第二章 物和动物(第 90 条至第 103 条)	(30)
第三章 法律行为(第 104 条至第 185 条)	(37)
第一节 行为能力(第 104 条至第 115 条)	(37)

第二节	意思表示(第116条至第144条)	(40)
第三节	合同(第145条至第157条)	(52)
第四节	条件和期限(第158条至第163条)	(55)
第五节	代理和意定代理权(第164条至第181条)	(57)
第六节	允许和追认(第182条至第185条)	(62)
第四章	期间、期日(第186条至第193条)	(64)
第五章	消灭时效(第194条至第225条)	(66)
第一节	消灭时效的对象和持续时间(第194条至第202条)	(66)
第二节	消灭时效的停止、暂不完成和重新开始进行(第203条至第213条)	(70)
第三节	消灭时效的法律效果(第214条至第225条)	(76)
第六章	权利的行使、自卫、自助(第226条至第231条)	(78)
第七章	担保的提供(第232条至第240条)	(80)
第二编	债务关系法(第241条至第853条)	(83)
第一章	债务关系的内容(第241条至第304条)	(85)
第一节	给付义务(第241条至第292条)	(85)
第二节	债权人的迟延(第293条至第304条)	(98)
第二章	通过一般交易条款来形成法律行为上的债务关系(第305条至第310条)	(100)
第三章	因合同而发生的债务关系(第311条至第361条)	(110)
第一节	成立、内容和终止(第311条至第319条)	(110)
第一目	成立(第311条至第311c条)	(110)
第二目	特殊的交易形态(第312条至第312g条)	(112)
第三目	合同的改订和终止(第313条、第314条)	(118)
第四目	单方面的给付确定权(第315条至第319条)	(119)

第二节	双务合同(第 320 条至第 327 条)	(120)
第三节	向第三人履行给付的约定(第 328 条至第 335 条)	(122)
第四节	定金、违约金(第 336 条至第 345 条)	(123)
第五节	解除;在消费者合同的情形下的撤回权和退还权(第 346 条至第 361 条)	(125)
第一目	解除(第 346 条至第 354 条)	(125)
第二目	在消费者合同的情形下的撤回权和退还权(第 355 条至第 361 条)	(128)
第四章	债务关系的消灭(第 362 条至第 397 条)	(133)
第一节	履行(第 362 条至第 371 条)	(133)
第二节	提存(第 372 条至第 386 条)	(135)
第三节	抵消(第 387 条至第 396 条)	(137)
第四节	免除(第 397 条)	(139)
第五章	债权的转让(第 398 条至第 413 条)	(140)
第六章	债务承担(第 414 条至第 419 条)	(145)
第七章	多数债务人和债权人(第 420 条至第 432 条)	(147)
第八章	各种债务关系(第 433 条至第 853 条)	(150)
第一节	买卖、互易(第 433 条至第 480 条)	(150)
第一目	一般规定(第 433 条至第 453 条)	(150)
第二目	特种买卖(第 454 条至第 473 条)	(157)
第一分目	试验买卖(第 454 条、第 455 条)	(157)
第二分目	买回(第 456 条至第 462 条)	(157)
第三分目	先买(第 463 条至第 473 条)	(159)
第三目	消费品买卖(第 474 条至第 479 条)	(161)
第四目	互易(第 480 条)	(164)
第二节	部分时间居住权合同(第 481 条至第 487 条)	(165)
第三节	贷款合同;经营者和消费者之间的融资援助和分期供应合同(第 488 条至第 515 条)	(167)

第一目	借款合同(第488条至第505条)	(167)
第一分目	一般规定(第488条至第490条)	(167)
第二分目	消费者借款合同的特别规定(第491条至第505条)	(170)
第二目	经营者和消费者之间的融资援助(第506条至第509条)	(177)
第三目	经营者和消费者之间的分期供应合同(第510条)	(179)
第四目	不可缺少性、适用于生计发起人(第511条至第515条)	(180)
第四节	赠与(第516条至第534条)	(181)
第五节	使用租赁合同、用益租赁合同(第535条至第597条)	(185)
第一目	适用于使用租赁关系的一般规定(第535条至第543条)	(185)
第二目	关于住房的使用租赁关系(第549条至第577a条)	(190)
第一分目	一般规定(第549条至第555条)	(190)
第二分目	租金(第556条至第561条)	(193)
第一亚分目	关于租金的约定(第556条至第556b条)	(193)
第二亚分目	关于租金额的规定(第557条至第561条)	(194)
第三分目	出租人质权(第562条至第562d条)	(199)
第四分目	合同当事人的更换(第563条至第567b条)	(200)
第五分目	使用租赁关系的终止(第568条至第576b条)	(204)
第一亚分目	一般规定(第568条至第572条)	(204)
第二亚分目	期间不确定的使用租赁关系(第573条至第574c条)	(206)
第三亚分目	期间确定的使用租赁关系(第575条、第575a条)	(210)
第四亚分目	因雇佣而出租的住宅(第576条至第576b条)	(211)

第六分目 在所出租的住宅上的住宅区分所有权成立的情形下的特别规定(第 577 条、第 577a 条)	(211)
第三目 关于其他物的使用租赁关系(第 578 条至第 580a 条)	(212)
第四目 用益租赁合同(第 581 条至第 584b 条)	(214)
第五目 农业用地用益租赁(第 585 条至第 597 条)	(216)
第六节 使用借贷(第 598 条至第 606 条)	(225)
第七节 物的消费借贷合同(第 607 条至第 610 条)	(227)
第八节 雇佣合同(第 611 条至第 630 条)	(228)
第九节 承揽合同和类似的合同(第 631 条至第 651m 条)	(236)
第一目 承揽合同(第 631 条至第 651 条)	(236)
第二目 旅行合同(第 651a 条至第 651m 条)	(245)
第十节 居间合同(第 652 条至第 656 条)	(252)
第一目 一般规定(第 652 条至第 655 条)	(252)
第二目 经营者和消费者之间的贷款媒介合同(第 655a 条至第 655e 条)	(253)
第三目 婚姻媒介(第 656 条)	(254)
第十一节 悬赏广告(第 657 条至第 661a 条)	(255)
第十二节 委托、事务处理合同和付款服务(第 662 条至第 676h 条)	(257)
第一目 委托(第 662 条至第 674 条)	(257)
第二目 有偿事务处理合同(第 675 条至第 675b 条)	(260)
第三目 付款服务(第 675c 条至第 676h 条)	(260)
第一分目 一般规定(第 675c 条至第 675e 条)	(260)
第二分目 付款服务合同(第 675f 条至第 675i 条)	(262)
第三分目 付款服务的提供和使用(第 675j 条至第 676h 条)	(264)
第一亚分目 付款行为的许可;付款证明文书(第 675j 条至第 675m 条)	(264)
第二亚分目 付款行为的实施(第 675n 条至第 675t 条)	(266)
第三亚分目 责任(第 675u 条至第 676h 条)	(269)

第十三节	无因管理(第 677 条至第 687 条)	(274)
第十四节	寄托(第 688 条至第 700 条)	(276)
第十五节	旅店主人处物的携入(第 701 条至第 704 条)	(278)
第十六节	合伙(第 705 条至第 740 条)	(279)
第十七节	共同关系(第 741 条至第 758 条)	(287)
第十八节	终身定期金(第 759 条至第 761 条)	(290)
第十九节	不完全的债务(第 762 条至第 764 条)	(291)
第二十节	保证(第 765 条至第 778 条)	(291)
第二十一节	和解(第 779 条)	(294)
第二十二节	债务约定、债务承认(第 780 条至第 782 条)	(295)
第二十三节	指示证券(第 783 条至第 792 条)	(296)
第二十四节	无记名债券(第 793 条至第 808 条)	(297)
第二十五节	物的出示(第 809 条至第 811 条)	(300)
第二十六节	不当得利(第 812 条至第 822 条)	(301)
第二十七节	侵权行为(第 823 条至第 853 条)	(304)
第三编	物权法(第 854 条至第 1296 条)	(313)
第一章	占有(第 854 条至第 872 条)	(315)
第二章	关于土地上权利的一般规定(第 873 条至第 902 条)	(320)
第三章	所有权(第 903 条至第 1017 条)	(327)
第一节	所有权的内容(第 903 条至第 924 条)	(327)
第二节	土地所有权的取得和丧失(第 925 条至第 928 条)	(331)
第三节	动产所有权的取得和丧失(第 929 条至第 984 条)	(333)
第一目	转让(第 929 条至第 936 条)	(333)
第二目	取得时效(第 937 条至第 945 条)	(336)
第三目	附合、混合、加工(第 946 条至第 952 条)	(338)
第四目	物的出产物和其他成分的取得(第 953 条至第 957 条)	(339)

第五目 先占(第 958 条至第 964 条)	(340)
第六目 拾得(第 965 条至第 984 条)	(342)
第四节 因所有权而发生的请求权(第 985 条至第 1007 条)	(347)
第五节 共有(第 1008 条至第 1017 条)	(352)
第四章 役权(第 1018 条至第 1093 条)	(354)
第一节 地役权(第 1018 条至第 1029 条)	(354)
第二节 用益权(第 1030 条至第 1089 条)	(358)
第一目 物上的用益权(第 1030 条至第 1067 条)	(358)
第二目 权利上的用益权(第 1068 条至第 1084 条)	(365)
第三目 财产上的用益权(第 1085 条至第 1089 条)	(368)
第三节 限制的人役权(第 1090 条至第 1093 条)	(370)
第五章 先买权(第 1094 条至第 1104 条)	(372)
第六章 物上负担(第 1105 条至第 1112 条)	(375)
第七章 抵押权、土地债务、定期土地债务(第 1113 条至第 1203 条)	(377)
第一节 抵押权(第 1113 条至第 1190 条)	(377)
第二节 土地债务、定期土地债务(第 1191 条至第 1203 条)	(394)
第一目 土地债务(第 1191 条至第 1198 条)	(394)
第二目 定期土地债务(第 1199 条至第 1203 条)	(396)
第八章 动产质权和权利质权(第 1204 条至第 1296 条)	(398)
第一节 动产质权(第 1204 条至第 1272 条)	(398)
第二节 权利质权(第 1273 条至第 1296 条)	(408)
第四编 亲属法(第 1297 条至 1921 条)	(413)
第一章 民法上的婚姻(第 1297 条至第 1588 条)	(415)
第一节 婚约(第 1297 条至第 1302 条)	(415)

第二节 婚姻的缔结(第 1303 条至第 1312 条)	(416)
第一目 婚姻能力(第 1303 条至第 1305 条)	(416)
第二目 婚姻的禁止原因(第 1306 条至第 1308 条)	(417)
第三目 婚姻能力证明(第 1309 条)	(418)
第四目 结婚(第 1310 条至第 1312 条)	(418)
第三节 婚姻的废止(第 1313 条至第 1318 条)	(419)
第四节 死亡宣告后的再婚(第 1319 条至第 1352 条)	(423)
第五节 婚姻的一般效果(第 1353 条至第 1362 条)	(423)
第六节 夫妻财产制(第 1363 条至第 1563 条)	(428)
第一目 法定财产制(第 1363 条至第 1407 条)	(428)
第二目 约定财产制(第 1408 条至第 1557 条)	(436)
第一分目 一般规定(第 1408 条至第 1413 条)	(436)
第二分目 财产分别制(第 1414 条)	(438)
第三分目 财产共同制(第 1415 条至第 1557 条)	(438)
第一亚分目 一般规定(第 1415 条至第 1421 条)	(438)
第二亚分目 由夫或妻管理共同财产(第 1422 条至第 1449 条)
	(440)
第三亚分目 由配偶双方共同管理共同财产(第 1450 条	
至第 1470 条)	(446)
第四亚分目 共同财产的分割(第 1471 条至第 1482 条)
	(450)
第五亚分目 延续的财产共同制(第 1483 条至第 1557 条)
	(453)
第三目 夫妻财产制登记簿(第 1558 条至第 1563 条)	(461)
第七节 离婚(第 1564 条至第 1587 条)	(462)
第一目 离婚原因(第 1564 条至第 1568 条)	(462)
第一 a 目 在离婚之际的婚姻住宅和家庭用具的处理(第	
1568a 条、第 1568b 条)	(463)
第二目 离婚配偶的扶养(第 1569 条至第 1586b 条)	(465)
第一分目 原则(第 1569 条)	(465)

第二分目	受扶养权(第 1570 条至第 1580 条)	(465)
第三分目	给付能力和顺位(第 1581 条至第 1584 条)	(469)
第四分目	扶养请求权的形成(第 1585 条至第 1585c 条)	(469)
第五分目	扶养请求权的终止(第 1586 条至第 1586b 条)	(470)
第三目	供给的均衡(第 1587 条)	(471)
第八节	教会义务(第 1588 条)	(471)
第二章	亲属(第 1589 条至第 1772 条)	(472)
第一节	一般规定(第 1589 条、第 1590 条)	(472)
第二节	世系(第 1591 条至第 1600e 条)	(473)
第三节	扶养义务(第 1601 条至第 1615o 条)	(478)
第一目	一般规定(第 1601 条至第 1615 条)	(478)
第二目	子女及其未相互结婚的父母的特别规定(第 1615a 条 至第 1615o 条)	(483)
第四节	父母和子女之间的一般法律关系(第 1616 条至第 1625 条)	(484)
第五节	父母照顾(第 1626 条至第 1711 条)	(487)
第六节	辅佐(第 1712 条至第 1740 条)	(502)
第七节	收养(第 1741 条至第 1772 条)	(503)
第一目	未成年人的收养(第 1741 条至第 1766 条)	(503)
第二目	成年人的收养(第 1767 条至第 1772 条)	(512)
第三章	监护、法律上的照管、保佐(第 1773 条至第 1921 条)	(514)
第一节	监护(第 1773 条至第 1895 条)	(514)
第一目	监护的成立(第 1773 条至第 1792 条)	(514)
第二目	监护的执行(第 1793 条至第 1836e 条)	(519)
第三目	家庭法院的照料和监督(第 1837 条至第 1848 条)	(530)
第四目	青少年福利局的协助(第 1849 条至第 1851 条)	(532)
第五目	免除若干义务的监护(第 1852 条至第 1881 条)	(532)
第六目	监护的终止(第 1882 条至第 1895 条)	(533)

第二节	法律上的照管(第1896条至第1908k条)	(535)
第三节	保佐(第1909条至第1921条)	(545)
第五编	继承法(第1922条至第2385条)	(549)
第一章	继承(第1922条至第1941条)	(551)
第二章	继承人的法律地位(第1942条至第2063条)	(556)
第一节	遗产的接受和拒绝、遗产法院的照料(第1942条至第1966条)	(556)
第二节	继承人对遗产债务的责任(第1967条至第2017条)	(560)
第一目	遗产债务(第1967条至第1969条)	(560)
第二目	对遗产债权人的公示催告(第1970条至第1974条)	(561)
第三目	继承人责任的限制(第1975条至第1992条)	(562)
第四目	遗产清册的编制、继承人的无限责任(第1993条至第2013条)	(565)
第五目	延期抗辩权(第2014条至第2017条)	(569)
第三节	遗产请求权(第2018条至第2031条)	(569)
第四节	多数继承人(第2032条至第2063条)	(572)
第一目	继承人相互间的法律关系(第2032条至第2057a条)	(572)
第二目	继承人和遗产债权人之间的法律关系(第2058条至第2063条)	(577)
第三章	遗嘱(第2064条至第2273条)	(579)
第一节	一般规定(第2064条至第2086条)	(579)
第二节	继承人的指定(第2087条至第2099条)	(583)
第三节	后位继承人的指定(第2100条至第2146条)	(585)
第四节	遗赠(第2147条至第2191条)	(593)
第五节	负担(第2192条至第2196条)	(602)
第六节	遗嘱执行人(第2197条至第2228条)	(603)

第七节 遗嘱的做成和废止(第 2229 条至第 2264 条)	(608)
第八节 共同遗嘱(第 2265 条至第 2273 条)	(613)
第四章 继承合同(第 2274 条至第 2302 条)	(615)
第五章 特留份(第 2303 条至第 2338 条)	(621)
第六章 继承不够格(第 2339 条至第 2345 条)	(629)
第七章 继承的抛弃(第 2346 条至第 2352 条)	(631)
第八章 继承证书(第 2353 条至第 2370 条)	(633)
第九章 遗产买卖(第 2371 条至第 2385 条)	(638)
附:陈卫佐译注之《德国民法典》第 3 版对第 2 版的条文修改	
(修正、增加和废止)情况一览表	(641)
第 1 版译后记	(653)

德国民法典